

COLABORAN

Ayuntamiento de Alcalá



La Chambre (Cámara Franco-Española de Comercio e Industria)



Diálogo, Asociación de Amistad Hispanofrancesa



Asociación de Antiguos Alumnos del Liceo Francés de Madrid



Instituto Francés de Madrid



Casa de Velázquez

CASA DE VELÁZQUEZ

COMITÉ ORGANIZADOR

Coordinación

Alfredo Álvarez – Ana I. Labra

Profesores

Cristina Abril Soubagné
Esther Hernández
Carolina Jiménez
Esther Laso
María Manchado
Wilfrid Miampika
M^a José Valiente

Estudiantes

José María Díaz Filgueira
Sarah Ramassamy
Bárbara Retamal Fernández
Irene Serrano García
Gianela Suárez Álvarez

Contacto: a.alvarezalvarez@uah.es. Tfno.: 918 855 041



Tout ce qui nous rapproche



Todo lo que nos une

I^{as} JORNADAS POR LA CULTURA FRANCOESPAÑOLA

4, 5 de mayo de 2010

Departamento de Filología Moderna
Área de Lengua Francesa

<http://hispanofrancesuah.tumblr.com/>

Día 4

10,00

SESIÓN DE CINE

(Salón de Actos del Rectorado. Pza. San Diego s/n. Alcalá)
Presentación: Estudiantes de la Facultad

Películas:

- *L'Élégance du hérisson*. Directora: **Mona Achache**
- *Ensemble, c'est tout*. Director: **Claude Berri**
- *Le dîner de cons*. Director: **Francis Veber**

16,30

SESIÓN INAUGURAL

Representante de la Universidad de Alcalá
Pascal Sanchez. Agregado de Cooperación Educativa. Embajada de Francia en España.
Representante del Ayuntamiento de Alcalá
(Salón de Actos del Rectorado. Pza. San Diego s/n. Alcalá)

17,00

MESA REDONDA “La cultura del otro”

(Salón de Actos del Rectorado. Pza. San Diego s/n. Alcalá)
- **José María Merino**. Escritor y académico de la RAE
- **Juana Salabert**. Escritora
- **Gérard Imbert**. Escritor y experto en comunicación
- **Gilbert Grellet**. Corresponsal en España de la Agencia France-Press

16,00

CONFERENCIA-COLOQUIO. “Una perspectiva europea sobre el futuro de la traducción al español”

(Salón de Actos del Rectorado. Pza. San Diego s/n. Alcalá)
Luis González. Responsable de traducción de la Oficina de la Comisión Europea en Madrid

17,00

MESA REDONDA. “Los caminos de la traducción”

(Salón de Actos del Rectorado. Pza. San Diego s/n. Alcalá)
- **Malika Embarek**. Traductora literaria
- **María Luisa García Sánchez**. Traductora jurada
- **Carmen Valero**. Directora del *Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos. Universidad de Alcalá*
- **Sabrina Baldo**. Traducción audiovisual. Universidad de Evry-Val d'Essonne, París

18,00

MESA REDONDA. “Francia en tu vida”

(Salón de Actos del Rectorado. Pza. San Diego s/n. Alcalá)
- **Jean-Pierre Étienne**. Director de la Casa de Velázquez
- **Santiago Álvarez-Barón**. Empresario y Secretario del Consejo de la Asociación de Antiguos Alumnos del Liceo Francés de Madrid (AAALFM)
- **Joaquín Brú**. Empresario y miembro de la AAALFM
- **Julia Escobar**. Directora de programación de la Casa de América

19,30

CLAUSURA DE LAS JORNADAS

22,00

FIESTA: Voulez-vous danser avec moi?

Discoteca Hell Hotel Rafael
c/ Bulgaria, 2 (antigua Gal). Alcalá de Henares

Día 5

13,00

CONFERENCIA

“El bien, el mal y el diferente. Doce casos de diferencias culturales”
(Salón de Actos del Rectorado. Pza. San Diego s/n. Alcalá)
Gilles Serra. Presidente de la Cámara Franco-Española de Comercio e Industria (Director General de Crédit Agricole Private Bank)
Bertrand Barthélemy. Director de la Cámara Franco-Española de Comercio e Industria

Se expedirá certificado de asistencia